

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35722
Nom	Traducció general llengua francesa-llengua A
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	55 - Entornos profesionales de la lengua B (OB francés)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
PINILLA MARTINEZ, MARIA JULIA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

La assignatura de *Traducción General*, por enmarcarse en el segundo ciclo como obligatoria, no requiere una especialización por parte de los estudiantes. Con ella se pretende realizar una reflexión sobre los mecanismos de funcionamiento de la lengua de partida – francés – y de llegada – español – antes de iniciar el aprendizaje de los mecanismos de traducción. Se trata de una asignatura teórico-práctica en la que la dificultad de los ejercicios aumenta de forma progresiva.

Se pretende, por medio de los textos propuestos, abordar temas específicos tanto gramaticales como de expresión desde una perspectiva contrastiva. Además, se intenta que los estudiantes desarrollen una actitud crítica frente a traducciones de textos ya publicadas.



CONEXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Esta asignatura es recomendable como complemento para estudiantes que hayan cursado asignaturas obligatorias de lengua francesa (Lengua Francesa 1, Lengua Francesa 2, Lengua Francesa 3, Lengua Francesa 4).

Se requiere -como mínimo- un conocimiento gramatical y expresivo básico de la lengua francesa. Las lenguas de trabajo serán el español y el francés.

COMPETÈNCIES

1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball.
- Traduir a nivell bàsic de la llengua B a la llengua A.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua(es) estrangera (es).
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de les llengües modernes i les seues literatures, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Aplicar tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa en l'àmbit de les llengua modernes i les seues literatures.
- Treballar en equip en entorns relacionats amb les llengües modernes i les seues literatures.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de les llengües modernes i les seues literatures.
- Conèixer i aplicar mètodes de crítica textual i edició de textos en llengua estrangera.
- Realitzar labors d'assessorament i mediació lingüística en llengua estrangera.
- Gestionar la cultura en l'àrea de les llengües modernes i les seues literatures.
- Aplicar els coneixements de llengües modernes i les seues literatures als seus entorns professionals.



RESULTATS DE L'APRENTATGE

1. Esta asignatura contribuye al desarrollo de competencias comunicativas en lengua B.
2. Profundización en contenidos de carácter general que desarrollan lo ya avanzado en las asignaturas de Formación básica de Lengua.
3. Capacidad de análisis y valoración de las diferencias entre lenguas en los niveles de sistema, norma y uso
4. Capacidad de análisis y valoración de los fenómenos de contacto entre lenguas (préstamos, internacionalismos, bilingüismo individual y social, errores asociados al aprendizaje de segundas lenguas, etc.)
5. Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
6. Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
7. Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Conceptos generales de la traducción

Conceptos generales de traducción: análisis del texto original, el proceso de la traducción, métodos de traducción, prioridades en traducción, traducción como proceso o como producto.

2. Conceptos específicos de la traducción

- 1- La noción de equivalencia
- 2- Los falsos amigos

3. Problemas básicos en la práctica de la traducción

Problemas básicos en la práctica de la traducción: metáforas, neologismos, ambigüedades, nombres propios, transposiciones culturales, compensación, préstamos, equivalencia, connotaciones, literalidad, estilística.



4. Estrategias traductoras

Aproximación a la gramática del texto y contraste con la lengua materna

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	30,00	100
Pràctiques en aula informàtica	15,00	100
Pràctiques en aula	15,00	100
Elaboració de treballs individuals	25,00	0
Estudi i treball autònom	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	25,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	20,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Nuestro trabajo se hará a partir de textos no marcados estilística ni terminológicamente como por ejemplo textos periodísticos, publicidad, cartas, críticas, instrucciones, prospectos, folletos, etc.

La metodología utilizada en el proceso enseñanza-aprendizaje capacitará al alumnado a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a la intención del mismo.

Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos).

En suma, el proceso traductor será el resultado de un trabajo de análisis del discurso (texto fuente siempre en francés—lengua B) y una operación de "trasvase" de sentido a la lengua de llegada (valencià/español—lengua A).

El proceso traductor será objeto de reflexión colectiva a partir de las realizaciones de los alumnos y sus diferentes opciones.

AVALUACIÓ

Tanto los alumnos presenciales como no presenciales deberán realizar un examen final y presentar un trabajo indicado por el profesor. El examen y el trabajo tendrán respectivamente un valor del 70% y del 30% de la nota final de la asignatura.



Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos el **50%** en cada apartado y entregar previamente al examen escrito el trabajo. Para ello habrá una fecha después de la cual no se admitirán.

Al inicio del curso el profesor pondrá a disposición de los estudiantes -en Aula virtual- un documento con directrices para la realización del Trabajo, la fecha de entrega del mismo, así como algunas puntualizaciones sobre la evaluación de la asignatura.

Evaluación final:

- 70% control final: traducción crítica.
- 30% presentación escrita del trabajo indicado por el profesor

En caso de suspender una de las pruebas de la evaluación, se guardará la nota del ejercicio aprobado para la convocatoria siguiente, es decir, el alumno SOLO se examinará de la parte suspendida.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Francés: Gramáticas:

BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramáticas

BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

-

Bibliografía específica

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,

TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.



Complementàries

- HATIM, B. - MASON, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.
- MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
- ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. CONTENIDOS

Se mantienen los contenidos recogidos en la guía docente original.

2. VOLUMEN DE TRABAJO Y PLANIFICACIÓN TEMPORAL DE LA DOCENCIA

Se mantienen las diferentes actividades con la misma carga de horas de dedicación en créditos ECTS de la guía docente original.

3. METODOLOGÍA DOCENTE

Clase (presencial) teórico/práctica + videoconferencia síncrona BBC

4. EVALUACIÓN

Se mantiene el tipo de examen de la guía docente y los porcentajes:

1. Examen presencial
2. Entrega de trabajo individual

5. BIBLIOGRAFÍA



Se mantiene la bibliografía recomendada.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

En caso de que la autoridad sanitaria obligue a un nuevo confinamiento.

1. CONTENIDOS

Se mantienen los contenidos recogidos en la guía docente original.

2. VOLUMEN DE TRABAJO Y PLANIFICACIÓN TEMPORAL DE LA DOCENCIA

Se mantienen las diferentes actividades con la misma carga de horas de dedicación en créditos ECTS de la guía docente original. se reducirá el número de textos para traducir.

3. METODOLOGÍA DOCENTE

1. Publicación de materiales en el Aula virtual
2. Videoconferencia síncrona BBC
3. Tutorías por videoconferencia o mail

4. EVALUACIÓN

Se mantiene el tipo de examen de la guía docente y los porcentajes:

1. Examen on line
2. Entrega de trabajo individual a través del aula virtual

5. BIBLIOGRAFÍA

Se mantiene la bibliografía recomendada.